

Bucket Head

Cabeça de balde

Based on the parable:
The Good Samaritan

By
Paula Corbello

For:
Mission Trip

BOY 1

Hey! Look what I found. A bucket! Think of all the things I could do with a bucket. I could carry water. I could dig dirt and put it in the bucket or...I could wear the bucket on my head! What do you think?

Ei, olhe o que eu encontrei. Um balde! Imagine quantas coisas eu posso fazer com ele. Eu posso levar água. Eu poderia cavar e colocar a areia dentro dele ou... até mesmo poderia colocá-lo em minha cabeça! O que você acha?

(pause for audience response)

Yeah! I'm going to wear it on my head!
Isso, vou colocar na minha cabeça!

(he disappears for a moment to let you put a bucket on his head. Then the reveal)

Ha ha ha! Look at me! It's not very comfortable, so I think I'll take it off now.
Hahaha!! Olhem para mim! Não é muito confortável, então vou tirar agora.

(he goes to take off the bucket, but it won't come off)

Hey! It won't come off. Ump! It's stuck! What am I going to do? It's really starting to hurt my head.

Ei, não quer sair. Tá preso! O que eu vou fazer? Tá começando a machucar minha cabeça.

(Girl 2 comes walking by)

BOY 1

Can you help me get this bucket off my head? It is starting to hurt?
Você pode me ajudar a tirar esse balde da minha cabeça? Está começando a machucar!

GIRL 2

Why do you have a bucket on your head?
Por quê você está com um balde na cabeça?

BOY 1

I thought it would be fun to wear like a hat.
Eu achei que seria legal usar como um boné.

GIRL 2

Well, that's just silly.

Que bobeira.

BOY 1

Can you help me get it off, please?
Você pode me ajudar aqui por favor?

GIRL 2
Oh no! I can't help you.
Ah não! Eu não posso.

BOY 1
Why not?
Por quê não?

GIRL 2
Because I'm a girl and you're a silly boy.
Por que eu sou uma menina e você é um menino chato.

BOY 1
That's no reason not to help me.
Não é motivo para não me ajudar.

GIRL 2
Sure it is. I don't like silly boys.
Claro que é. Eu não gosto de meninos chatos.
(she leaves)

BOY 1
Awww...what am I going to do?
Ai ai ai... o que eu vou fazer?
(Girl 1 comes walking by)

GIRL 1
Hey! You have a bucket on your head!
Ei, você está com um balde na cabeça!

BOY 1
Yeah, can you help me get it off? It really hurts.
Sim, você pode me ajudar a tirar? Tá doendo muito.

GIRL 1
Ha ha ha ha! That's really funny!
Ha ha ha! Tá muito engraçado!

BOY 1
I thought it would be, but now it hurts.
Eu achei também mas agora está doendo.

GIRL 1
Ha ha ha ha! You're a bucket head!
Ha ha ha! Você é um cabeça de balde!

BOY 1
Yes, that's very funny, can you help me get it off now?
Sim, é engraçado, você pode me ajudar a tirar agora?

GIRL 1
Bucket head! Bucket head!
Cabeça de balde! Cabeça de balde!
(Girl 1 leaves)

BOY 1
Ouch! This really hurts! Can somebody please help me?
AI! Tá doendo mesmo! Alguém pode me ajudar?
(Girl 3 comes by)

GIRL 3

Hello.

Olá.

BOY 1

Hi. Could you pppllleeeaaassee help me get this bucket off my head?

Oi. Me ajuda a tirar esse balde da minha cabeça POR FAAAAVOOORRR???

GIRL 3

Of course!

Claro!

BOY 1

You will?!

Sério??

GIRL 3

I will. Now hold still.

Sim, agora fica firme aí!

(boy 1 leans over and Girl 3 helps him take the bucket off his head)

BOY 1

Oh thank you! That is much better.

Obrigado! Valeu! Agora tá bem melhor.

GIRL 3

Oh, you have some scratches on your head from the bucket.

Xiii, você ficou com arranhões na cabeça por causa do balde.

BOY 1

They sting a little.

E eles ardem um pouco.

GIRL 3

Come with me and I'll take care of them for you.

Vem aqui que eu cuido de você.

BOY 1

Why are you helping me? Nobody else would.

Por que você está me ajudando? Ninguém quis me ajudar.

GIRL 3

Because I don't like to see anybody hurting and because you asked me for help. How could I turn away?

Por que eu não gosto de ver ninguém machucado e por que você me pediu ajuda. Como eu poderia dizer não?

BOY 1

Thank you, you are a true friend.

Obrigado! Valeu, você é uma amiga de verdade.

GIRL 3

You are welcome! Now let's go take care of those scratches.

De nada! Agora vamos cuidar dos seus arranhões.

(they both leave)

END